

www.ketab.ir

کتاب فروشی پل کالج

مرجان کمالی

ترجمه: فرناز رحیم

سرشناسه: کمالی، مرجان، ۱۹۷۱-م.

Kamali, Marjari

عنوان و نام پدیدآور: کتاب فروشی پل کالج / نویسنده مرجان کمالی؛ مترجم: فخرالزحیم؛ ویراستار بهاره حق وردی.

مشخصات نشر: تهران: نشر صاد، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۳۵۲ ص، ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۸۹۲-۱۳۹-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: The stationery shop، ۲۰۲۰.

یادداشت: ترجمه دیگری از کتاب حاضر با عنوان "عشق در عصر کودتا" توسط نگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه منتشر شده است.

عنوان دیگر: عشق در عصر کودتا.

موضوع: داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۱م.

۲۱th century - English fiction

شناسه افزوده: رحیم خراسانی، قرن ۲۱م. مترجم

رده بندی کنگره: PZ۴

رده بندی دیویی: ۸۲۳/۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۹۱۸۸۹۷

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

صاد
نشر صاد

عنوان: کتاب فروشی پل کالج

نویسنده: مرجان کمالی
ترجمه: فرناز رحیم
ویراستار: سحر لطفعلی

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۳
شمارگان: ۲۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۸۹۲-۳۹-۰

«تمام حقوق چاپ و نشر، محفوظ و متعلق به نشر صاد است»

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، بین ابوریحان و فلسطین، بن بست سروش، پلاک ۲
شماره تماس: ۰۲۱-۶۶۴۷۰۰۱۶

فهرست

۷	مقدمه مترجم
۹	بخش اول
۱۱	فصل اول، ۲۰۱۳، مرکز سالمندان
۲۱	فصل دوم، ۱۳۳۲، پسری که دنیا را تغییر می داد
۳۷	فصل سوم، ۱۳۳۲، عشق: با عاشقان آمد
۴۷	فصل چهارم، ۱۳۳۲، زنجیر
۵۹	فصل پنجم، ۱۳۳۲، کافه قنادی
۶۷	فصل ششم، ۱۳۳۲، آسمان کبود
۸۱	فصل هفتم، ۱۳۳۲، خانم اصلا
۸۹	فصل هشتم، ۱۳۳۲، جشن نامزدی
۱۰۹	فصل نهم، ۱۳۳۲، مشکلات تازه عروس و داماد
۱۲۱	فصل دهم، ۱۳۳۲، نامه های داخل کتاب
۱۳۳	فصل یازدهم، ۱۳۳۲، گوجه سبز
۱۴۳	فصل دوازدهم، ۲۸ مرداد ۱۳۳۲، کودتا
۱۶۳	فصل سیزدهم، ۱۳۳۲، سرنوشت رؤیایی
۱۷۱	بخش دوم
۱۷۳	فصل چهاردهم، ۱۲۹۵، دختر طالبی فروش
۱۹۳	فصل پانزدهم، ۱۳۳۲، تقدیر نوشته شده بر پیشانی
۱۹۹	فصل شانزدهم، ۱۳۳۲-۱۳۳۳، پیشروان

۲۱۵	بخش سوم
۲۱۷	فصل هفدهم، ۱۳۳۵، کافی شاپ کالیفرنیا
۲۲۷	فصل هجدهم، ۱۳۳۶، برنامه جایگزین
۲۳۳	فصل نوزدهم، ۱۳۳۶، آموزش آشپزی
۲۴۷	فصل بیستم، ۱۳۳۷-۱۳۳۸، انجام کارها
۲۶۳	بخش چهارم
۲۶۵	فصل بیست و یکم، ۱۳۳۷، تولد
۲۶۷	فصل بیست و دوم، ۱۹۶۲-۱۹۶۳، ماری گلد
۲۸۵	بخش پنجم
۲۸۷	فصل بیست و سوم، ۲۰۱۳، دوستان مجازی
۲۹۵	فصل بیست و چهارم، ۱۳۵۷-۱۳۶۰، از گوشه و کنار
۲۹۹	فصل بیست و پنجم، ۲۰۱۳، فروشگاه زنجیره‌ای
۳۱۵	فصل بیست و ششم، ۲۰۱۳، ملاقات
۳۲۳	فصل بیست و هفتم، ۲۰۱۳، دیدار
۳۲۹	فصل بیست و هشتم، ۲۰۱۳، اتا و باری
۳۵۹	فصل بیست و نهم، ۲۰۱۳، ملاقه‌ها - سه صورتی
۳۶۵	فصل سی‌ام، ۲۰۱۳، جعبه گرد آبی
۳۷۹	سخن پایانی، ۲۸ مرداد ۱۳۳۲، رازنگه دار

مقدمه مترجم

مرجان کمالی، نویسنده ایرانی الاصل در ترکیه متولد شده و زندگی خود را در سراسر جهان و در کشورهای بسیاری از جمله آمریکا، آلمان، ترکیه، ایران، سوئیس، استرالیا و ایالات متحده گذرانده است. او که شناسایی خود را در رشته ادبیات انگلیسی از دانشگاه برکلی کالیفرنیا گرفته و در حال حاضر در مؤسسه نگارش خلاق گراب استریت بوستون مشغول به تدریس نوادگان است. مرجان کمالی دو رمان نوشته: رمان اول او Together Tea قصه عشق بین مادر و دختری به نام دریا و مینا است. رمانی که به پنج زبان ترجمه شده و جایزه کتاب ماساچوست را از آن خود کرده است. رمان «کتاب فروشی پل کالج» که دومین کتاب اوست، جزء پرفروش ترین کتاب های بوستون گلوب و در زمره سی کتاب برتر منتخب نیوزویک سال ۲۰۱۹ محسوب می شود. این رمان نامزد جایزه پوشکارت بوده و به چند زبان ترجمه شده است.

نویسنده که مدت کوتاهی و در زمان جنگ تحمیلی در ایران زندگی کرده، در بخش تقدیر و تشکر کتابش از پدرش یاد می کند که در مورد تاریخ و جغرافیا

و حتی نقشه تهران و رویدادهای سال ۱۳۳۲ از راهنمایی‌هایی او استفاده کرده است. به گواهی مرورهای زیادی که مطبوعات خارجی بر این رمان نوشته‌اند، بخش عمده‌ای از جذابیت‌های رمان مربوط به تاریخ و فرهنگ ایران است. اگرچه نویسنده گهگاه و به خاطر تجربه اندک‌ش از زندگی در ایران دچار خطاهایی شده است، (از جمله امکان ازدواج دختر بدون اذن پدر یا وجود تلفن در خانه‌های کارمندان در سال ۱۳۳۲ ایران) اما در کل موفق شده تاریخ، فرهنگ، به ویژه ادبیات و آشپزی ایرانی را با جذابیت و شیوه نگارش خاصی به نمایش بگذارد. به نظر می‌آید که او در این دوره همراه کند.

در بخشی از رمان، سه‌گانه مولانا ذکر شده است که من برای یافتن ترجمه ادبیات اصلی با برخی از استادان، ادبیات فارسی و مولوی‌شناسان گفتگو کردم و از ایشان راهنمایی خواستم. بهترین پیشنهاد از جانب آقای توفیق‌یان و همکارانشان بود که هم از ایشان و هم از خانم مونس منصوبی که با قبول زحمت واسطه این آشنایی بودند، نهایت تشکر را ابراز می‌کنم.

همراهی و تشویق خانواده، دوستان و استادان نقش بسزایی در ایجاد انگیزه هر کاری دارد و من هم که از این موهبت بی‌نسیب بهره‌ام، لازم می‌دانم از همراهی و حمایت‌های معنوی خانواده و همسرم سپاس‌گزار می‌کنم.

از سرکار خانم شیوا مقابلو نهایت تشکر را دارم که در راه ترجمه استاد و چراغ راه هدایت‌م هستند و از پیشنهادات و آموزش‌های ایشان بی‌نهایت بهره‌مند شدم.